

## Compétence linguistique : et maintenant, que fait-on ?

Les pilotes privés désireux de se rendre à l'étranger en vol VFR, s'ils ne sont pas détenteurs d'un niveau de compétence linguistique de niveau 4, sont confrontés à un nouveau problème : peut-on légalement y aller ou non ?

Sans entrer dans le détail des dispositions (voir notre communication du 9 mars 2008), il faut savoir que depuis le 5 mars 2008, tout pilote doit pouvoir attester d'une compétence de niveau 4. Mais la difficulté de mise en place de tout ce dispositif dans les différents pays adhérents à l'OACI n'est pas des plus simples, et beaucoup de ces pays ne peuvent pas, en totalité ou en partie, satisfaire à ces obligations. C'est pourquoi l'OACI a "assoupli" sa position et défini une période transitoire qui permettra à chaque pays de se mettre en conformité avec les exigences linguistiques, selon un plan qu'ils devra publier sur le site OACI (voir le [courrier du secrétaire général de l'OACI du 25 janvier 2008](#)). En corollaire, l'OACI incite les pays à se montrer bienveillants pour accueillir les pilotes étrangers "[...] these States can consider whether it would be prudent to waive the permission requirement under Article 40 of the Convention in the airspace under their jurisdiction for pilots who do not yet meet the ICAO language proficiency requirements". Qui accueille, qui refuse les pilotes non estampillés "OACI english level 4" ? On ne sait pas

Les directives concernant la mise en place des plans d'implémentation, y compris la liste des pays concernés et leur situation au regard de cette obligation, peuvent être consultées sur le site OACI à l'adresse <http://www.icao.int/fsix/lp.cfm>. En principe, les pays ayant déclaré avoir mis en place la totalité des règles OACI, sont supposés exiger le niveau 4 pour tous. Néanmoins, pour pénétrer en VFR l'espace aérien d'un pays étranger, il n'y a pas de règle générale, pas de directive explicite, il faut se renseigner au cas par cas.

Le 9 mars 2008, la FFA a envoyé, au nom des pilotes privés français, une demande d'information aux "NAA" (National Aviation Authorities) d'un certain nombre de pays proches et susceptibles d'être visités par les PPL VFR français.

Le courrier comportait 4 questions (in English, of course !...):

1 - Pour un pilote privé étranger à votre pays, le niveau 4 en anglais est-il obligatoire pour pénétrer en VFR dans l'espace aérien de votre pays, ?

1a- Si oui, quels sont les types de documents nécessaires pour en justifier (mention sur la licence, attestation séparée, autre document ?)

1b- Ce document sera-t-il contrôlé par les autorités de votre pays (à l'atterrissage par exemple) ?

2 - Si non, quelles sont les dispositions auxquelles le pilote devra se conformer ?

3 - Les dispositions mentionnées ci-dessus sont-elles des dispositions transitoires, susceptibles de changer prochainement ?

4 - Y a-t-il (ou y aura-t-il) une rubrique d'information sur ce sujet sur votre site Internet.

Le moins que l'on puisse dire est que les réponses n'ont pas submergé notre boîte aux lettres. Il est possible que les pays interrogés n'aient pas de position très claire, ou soient submergés de questions auxquelles ils ne peuvent répondre. A moins que les PPL VFR ne les intéressent pas...

Nous vous proposons de publier sous forme de tableau la liste des pays interrogés, et la réponse reçue (in extenso). Nous compléterons ce tableau au fur et à mesure des réponses qui nous parviendront. Vous pouvez y apporter votre contribution, si vous avez connaissance d'éléments de réponse suffisamment dignes de foi (exemple : copie d'un mail reçu d'une NAA) et qui n'y figurent pas.

**Cette information a pour seul but de vous aider dans la préparation de vos vols, mais la FFA ne saurait se voir reprocher une information incomplète ou erronée...**

Mis à jour le 03 juin 2008

Pays	Date de réponse	Réponse
<b>Allemagne</b>	14/04/2008	<p>Dear Mr. Ruff,</p> <p>referring to your e-mail from March 9th I like to answer your questions regarding the language proficiency as follows:</p> <p>question no. 1: The regulations referring to the ICAO language proficiency requirements are supposed to come into effect in May 2008. From then on all PPL-holders entering controlled airspace In Germany are supposed to be able to communicate in the appropriate language used for flight radiotelephony. As long as pilots are familiar with the appropriate phraseology, radio telephony during VFR flights might be conducted in the German language as well as in the English language.</p> <p>Anyway, the required language proficiency level in the chosen language is the operational level 4 according to the ICAO rating scale. It has to be emphasized that the English language cannot be used for flight radio telephony communication at every German airfield (please check the German AIP for further information).</p> <p>question no. 1a): During the transition period that ICAO has granted, German authorities are not supposed to insist on an endorsement in the licence itself. Thus, for the time being any official attestation of the competent authority is supposed to be accepted.</p> <p>question no. 1b): Dependent on the federal state an airfield is located in, the procedures applied by the Luftaufsicht (air traffic surveillance) might differ. Therefore, an all-comprehensive answer cannot be given here.</p> <p>question no. 2: As stated above, Pilots are supposed to be language proficient according to level 4 of the ICAO rating scale as soon as the appropriate regulations have come into effect.</p> <p>question no. 3: After 5th March 2011, the language proficiency attestation shall be in form of a licence endorsement.</p> <p>question no 4: For the time being, the information on language proficiency provided by the LBA website is mainly directed to holders of licences issued by a German authority. Furthermore, it is available in German language only.</p>

		<p>Therefore, I am afraid it does not address any specific concerns of the members of your organization.</p> <p>Yours sincerely</p> <p>Thomas von Borstel</p> <p>Dr. Thomas von Borstel  Luftfahrt-Bundesamt  Abteilung T  Referat T6 Luftfahrtvorschriften / Rechtsangelegenheiten der Abteilung T Hermann-Blenk-Str. 26  38108 Braunschweig  +49-(0)-531-2355-347  thomas.von.borstel@lba.de</p>
<b>Autriche,</b>		
<b>Belgique</b>		
<b>Bulgarie</b>		
<b>Croatie</b>		
<b>Danemark</b>		
<b>Egypte</b>		
<b>Espagne</b>	03/06/2008	<p>Buenos días,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;</li> <li>&gt; Desde 5 de marzo de 2008 ha entrado en vigor la</li> <li>&gt; competencia lingüística, sin embargo, también hay que tener en</li> <li>&gt; cuenta que la OACI ha decidido otorgar una moratoria de tres años a</li> <li>&gt; todos aquellos países que no se encontrasen en condiciones de cumplir</li> <li>&gt; a esa fecha, instando al resto de estados a que no restrinjan sus actividades.</li> <li>&gt;</li> <li>&gt; España no tiene implementado todavía el sistema de competencia</li> <li>&gt; lingüística de manera que todo se sigue desarrollando como</li> <li>&gt; anteriormente al 5 de marzo de 2008.</li> </ul> <p><i>[L'Espagne n'a pas mis en place à ce jour le système de compétence linguistique, si bien que tout se passe actuellement comme avant le 5 mars 2008 - Traduction FFA non contractuelle !!...]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;</li> <li>&gt; No obstante cuando se publique la normativa y el sistema entre en</li> <li>&gt; vigor el nivel 4 de inglés será suficiente para que puedas volar a España.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;</li> <li>&gt; Para utilizar el castellano, deberás tener anotada la competencia</li> <li>&gt; lingüística en ese idioma como mínimo a nivel 4, sin embargo como</li> <li>&gt; tienes una licencia francesa, tendrás que examinarte aquí y preguntar</li> <li>&gt; a la autoridad aeronáutica francesa si te reconoce y anota un idioma</li> <li>&gt; extranjero.</li> <li>&gt;</li> <li>&gt; No obstante ten siempre presente que con el inglés anotado a nivel</li> <li>&gt; cuatro como mínimo, puedes volar a cualquier lugar del mundo.</li> <li>&gt;</li> <li>&gt; Un saludo.</li> <li>&gt;</li> <li>&gt; Ester Chavida Gayo</li> <li>&gt; Jefa de Sección de Formación de Despachadores e Inglés Aeronáutico</li> <li>&gt; Ministerio de Fomento. Dirección General de Aviación Civil.</li> <li>&gt; Subdirección General de Control del Transporte Aéreo Despacho A.507.1</li> <li>&gt; Tlf: +34 91597 8845</li> </ul>
<b>Finlande</b>		
<b>Grèce</b>	13/03/2008	<p>Dear Mr. Ruff,</p> <p>In reply to your e-mail sent to the Air Traffic Services Divison concerning subject matter, please be informed that Greece from March 5th, 2008 is implementing ICAO &amp; JAA requirements for Language proficiency.</p> <p>As from 5 March, 2008, English Language Proficiency must in every case be demonstrated for the following pilot licence categories and ratings:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ATPL(A) &amp; (H)</li> <li>- CPL(A) &amp; (H)</li> <li>- Restricted commercia pilot licences</li> <li>- IR(A) &amp; (H)</li> </ul> <p>For PPL(A) &amp; (H) holders, without instrument rating (VFR only) certification of Language Proficiency is only necessary for traffic across national borders or within Greek International Airports. As long as the flight is effected exclusively over Greek national airspace, excluding International Greek airports, no restrictions are currently applicable.</p> <p>Therefore, foreign pilots hoding a PPL and operating under VFR will follow the above metioned requirements and since they'll enter the greek airspace following a part of international airspace they must have endorsed in their licence or a separate certificated showing at least Level 4.</p> <p>Progressively, over the next few years, it is planned that only pilots having demonstrated proficiency in English to Level 4 will be admitted to Greek airports subjected to ait traffic control.</p> <p>All the requirements regarding Language Proficiency procedures will be published in our website</p>

		<p>(<a href="http://www.hcaa.gr">www.hcaa.gr</a>) after a certain time period, we are under process.</p> <p>Best regards,</p> <p>Maria Menagia HCAA-Licensing Inspector Flight Standards Division Personnel Licensing Section Tel.: +30-210-9973076 Fax: +30-310-9973060</p>
<b>Hongrie</b>		
<b>Italie</b>	10/03/2008	<p>dear Sir,</p> <p>you can find all the informations you need on ICAO web site (<a href="http://www.icao.int">www.icao.int</a>) at the link Flight Safety Information Exchange - new on FSIX.</p> <p>if you need further informations about the implementation of language proficiency in Italy, please, don't hesitate to contact me again,</p> <p>best regards eleonora italia</p>
<b>Lettonie</b>		
<b>Lituanie</b>	12/03/2008	<p>Dear Mr Jean-Paul Ruff,</p> <p>I will try to answer to your questions shortly :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Two languages could be used in the airspace of Lithuania – lithuanian or english.</li> <li>1a. To prove English language proficiency level for lithuanian pilots we make endorsement on the pilot licence at least level 4.</li> <li>1b. Yes.</li> <li>3. Safety pilot require, if language proficiency level below 4.</li> <li>4. For information see ICAO website: <a href="http://www.icao.int/fsix/lp.cfm">www.icao.int/fsix/lp.cfm</a></li> </ol> <p>Best regards</p> <p>Stasys Civilis Head of Personnel Licensing Division CAA Lithuania</p>

<b>Luxembourg</b>	29/05/2008	<p>Bonjour,</p> <p>En tant que titulaire d'une licence française, il vous appartient de prendre contact avec l'autorité de tutelle de votre licence pour vous soumettre à des examens concernant les compétences linguistiques et de faire inscrire ces-dernières sur votre licence.</p> <p>Pour pouvoir voler au Luxembourg, il vous faut cependant l'anglais avec "Level 4" au moins.</p> <p>A ce moment il n'est pas prévu au Luxembourg de donner des dérogations à cette réglementation.</p> <p>Bien à vous</p> <p>NILLES Robert  Direction de l'Aviation Civile  Bureau des Licences</p> <p>Tél: 247-84921  Fax: 462438  e-mail: robert.nilles@av.etat.lu  Web: <a href="http://www.dac.lu">www.dac.lu</a></p>
<b>Pologne</b>		
<b>Serbie</b>		
<b>Slovénie</b>	17/03/2008	<p>Dear Mr Ruff,</p> <p>foreign pilots entering the controlled airspace under jurisdiction of the Republic of Slovenia have to use English language. With regard to the level of proficiency in the language used for radiotelephony communications, the Republic of Slovenia observes the ICAO Resolution A36-11 in which the Assembly urges contracting states to waive the permission requirement under Article 40 of the convention, in the airspace under their jurisdiction for pilots who do not yet meet the ICAO language proficiency requirements.</p> <p>Yours sincerely,</p> <p>Karmen Štumberger</p> <p>Ministry of Transport  Civil Aviation Directorate  Personnel licensing and Aviation Medicine Section</p>
<b>Suisse</b>	27/03/2008	1) Is an English level 4 language proficiency required for a "foreign" private pilot, holding a PPL and operation

under VFR, to enter the controlled airspace of your country ?

1) For licence holders of States having implemented the Language Proficiency Requirements: Language Proficiency has to be demonstrated for any international flight for which ATC is required. But there is no rule that this has to be in English: In different parts of Switzerland French/German/Italian are also accepted. Pilots wishing to know on which frequencies national languages are accepted have to consult the AIP or VFR Manual Switzerland (COM). Conditions for the use of national languages are the same as for English: RTF privileges in the national language entered in the pilot's licence (or in a separate radio operator certificate), Language Proficiency for the national language demonstrated.

For licence holders of States who have not yet implemented the Language Proficiency Requirements: If they have published their plans on ICAO website, no restrictions apply for a transitional period til latest 5.3.2011\*\*\*. For domestic flights only: Private VFR flights within Switzerland (no crossing of the border!) are not restricted for now, but this could change in the future.

1a) If yes, what kind of document is necessary to certify this level (mention appearing on the pilot license, attestation, other document ?)

1b) Will this document be controlled by a relevant authority (after landing for example) ?

Any official document is accepted. In Switzerland we print the Language Proficiency endorsement directly on the licence (field XIII, containing level, language and validity of the endorsement), but we know that for instance Germany is giving a separate attestation. The document may be controlled, maybe not always, but at least "spot checks".

2) If not required, is there any particular disposition to comply with ? ---

3) Are the existing disposition (as described by your answers to the above questions) transitory and subject to change in the short or mid term ?

Yes. Probably within the next few years English Level 4 will be required for any flight from/to a controlled Swiss aerodrome and within airspaces C and D and national languages will not be accepted anymore in those airspaces.

4) Is there an Internet link to your web where this specific information could be found ?

You will find different information:

- A brochure called "LPR-Info", written in our national languages or in English:  
 Written in national languages: <http://www.bazl.admin.ch/fachleute/flugpersonal/01237/index.html?lang=fr>  
 Written in English: <http://www.bazl.admin.ch/fachleute/flugpersonal/01237/index.html?lang=en>
- Different AIC Serie B, specially: 010/07, 003/08, available on  
<http://www.bazl.admin.ch/fachleute/flugsicherung/00327/00614/index.html?lang=fr>

		<p>- ***AIC Serie A: 005/08, available on <a href="http://www.bazl.admin.ch/fachleute/flugsicherung/00327/00613/index.html?lang=fr">http://www.bazl.admin.ch/fachleute/flugsicherung/00327/00613/index.html?lang=fr</a></p> <p>Rita Pirro Inspector Theoretical Knowledge and Examinations Federal Department of Environment, Transport, Energy and Communications DETEC Federal Office of Civil Aviation FOCA Safety Division - Flight Operations</p> <p>Mühlestrasse 2, CH-3063 Ittigen, postal address: CH-3003 Bern</p>
<b>Tchèquie</b>	10 mars 2008	<p><a href="#">Cher monsieur,</a></p> <p><a href="#">Je vous envoie reponses a votre questions. J'espere que ces reponses seront acceptable en anglais pour vous:</a></p> <p><a href="#">1. ICAO English language proficiency of at least level 4 is required when a foreign pilot holding PPL wants to enter VFR not only the Czech controlled airspace but the entire Czech airspace in any case.</a></p> <p><a href="#">1a. ICAO requires to enter the achieved ICAO English language proficiency level into the window number XIII (Remarks) of the pilot licence. However some other documents, for example attestation, will be accepted.</a></p> <p><a href="#">1b. These documents will be checked by the inspectors by random especially in case of some problems when a suspicion exists that a lack of English proficiency could be a contributing factor.</a></p> <p><a href="#">We prepare relevant material to be published in English on the web site of the Civil Aviation Authority and, of course, in the Aeronautical Information Publication of the Czech Republic.</a></p> <p><a href="#">J'espere que ca suffit pour vous renseigner.</a></p> <p><a href="#">Vladimir Horak, Licensing Director, the Civil Aviation Authority of the Czech Republic</a></p>
<b>Tunisie</b>		
<b>UK</b>		